

CBS

Colegio Bautista Shalom



Cultura y Lenguas Mayas 3

Tercero Básico

Segundo Bimestre

Contenidos

PUEBLO E IDIOMA MAM

- ✓ EL SEÑORÍO MAM DE ZACULEU.
- ✓ CLASES SOCIALES.
- ✓ IDENTIDAD DEL PUEBLO MAM.
- ✓ CULTIVANDO LA MADRE TIERRA.
- ✓ HUYENDO A LAS MONTAÑAS.
- ✓ MANTUVO PRESENTE UN ESPÍRITU DE LUCHA POR SU TERRITORIO.
- ✓ CARACTERÍSTICAS SOCIOCULTURALES ACTUALES.

PUEBLO E IDIOMA CHORTÍ

- ✓ IDENTIDAD CHORTÍ.
- ✓ PRODUCTIVA Y ALIMENTACIÓN.
- ✓ IDIOMA CHORTÍ.
- ✓ ALFABETO.

PUEBLO E IDIOMA ITZÁ

- ✓ CREENCIA.
- ✓ INDUMENTARIA.
- ✓ GASTRONOMÍA.
- ✓ ARTES Y ARTESANÍAS.
- ✓ OCUPACIÓN.
- ✓ VIVIENDA.
- ✓ FONOLOGÍA.
- ✓ SALUDOS.
- ✓ PRONOMBRES PERSONALES.
- ✓ OTRAS FRASES.

INFORMACIÓN (INCLUÍDA EN ESTE DOCUMENTO EDUCATIVO) TOMADA DE:

Libros o documentos:

1. Gordon, Raymond G., Jr., ed (2005). «Itza'» (versión en línea). *Ethnologue: Languages of the World*. Barbara F. Grimes (ed. contribuyente) (15 edición). Dallas, TX: SIL International. ISBN 1-55671-159-X. OCLC 60338097.

Sitios web:

1. [https://es.wikipedia.org/wiki/Mam_\(etnia\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Mam_(etnia))
2. <https://letsdoit.travel/conoce-guatemala/Ruinan-de-Zaculeu>
3. <http://www.grupotortuga.com/pueblo-mam-identidad-y-vocabulario>
4. <https://cmiguatate.org/page/19/?id=echar-a-perder-un-libro-de-memorias-por-evadir-responsabilidades>
5. <https://es.wikipedia.org/wiki/Chort%C3%ADs>
6. https://www.ecured.cu/Idioma_chort%C3%ADs
7. <https://aprende.guatemala.com/cultura-guatemalteca/etnias/palabras-idioma-chorti-guatemala/>
8. <https://es.wikipedia.org/wiki/Itz%C3%A1>
9. [https://www.ecured.cu/Chort%C3%ADs_\(etnia\)](https://www.ecured.cu/Chort%C3%ADs_(etnia))
10. <https://pueblosoriginarios.com/lenguas/chorti.php>
11. <https://esacademic.com/dic.nsf/eswiki/595265>
12. <https://www.hagomitarea.com/itza/>

NOTA: conforme avances en tu aprendizaje tu catedrático(a) te indicará la actividad o ejercicio a realizar. Sigue sus instrucciones.

PUEBLO E IDIOMA MAM

Antiguamente, los mam ocupaban una gran parte del altiplano guatemalteco y frontera serrana mexicana, y antes de que, en el siglo XIV, se produjera la expansión territorial de la triple alianza quiché, llegaron a controlar un extenso territorio que comprendía, además de los actuales departamentos guatemaltecos de Huehuetenango y San Marcos, casi la totalidad de los de Totonicapán y Quetzaltenango; así como los municipios mexicanos de Mazatán, Mapastepec, Motozintla, Mazapa de Madero, Cacahotán, Unión Juárez y Tapachula.



Consecuencia de la llegada de los quichés que provocaron la pérdida de estos dos últimos territorios mencionados, y aquella proveniente de otras fuentes indígenas.

Aún, desconociendo los detalles de dicha incorporación parcial de los territorios y de los habitantes mames al dominio quiché. Parece ser, sin embargo, por lo que indican las fuentes etnográficas, que no todos los mames abandonaron sus tierras cuando éstas fueron conquistadas por los quichés, y que, antes bien, muchos plebeyos se quedaron y fueron sometidos al dominio político del pueblo conquistador. La persistencia en la región de la tecnología cerámica tradicional de los mames es una prueba de lo afirmado.

EL SEÑORÍO MAM DE ZACULEU

Con la pérdida de las zonas correspondientes a los actuales departamentos de Totonicapán y Quetzaltenango, el centro de poder Mam se trasladó al noroeste. El señorío más poderoso en esta última región parece haber sido el que tuvo como capital el lugar que hoy se conoce con el nombre de Zaculeu y que, en realidad, los mames llamaban Xinabajul o Chnab'jul. Se trataba de uno de los centros que el señorío Mam tenía a lo largo de la fértil cuenca del Río Selegua.

Zaculeu es muy conocido, el sitio estuvo ocupado durante un período muy largo, de aproximadamente 1,200 años, desde el Clásico Temprano hasta el Postclásico Tardío.

Otros sitios cercanos a Zaculeu todavía no han sido suficientemente explorados, como Cerro Pueblo Viejo, inmediatamente al sur; el de El Caballero, unos seis kilómetros al sureste, y el de Pueblo Viejo o Piol, que se localiza cerca del actual pueblo de San Sebastián, unos siete kilómetros al noroeste. Puede, asimismo, citarse el sitio de Xetenam, hacia el noreste, distante sólo 3 km de Zaculeu. Todos ellos probablemente formaron el centro del señorío, con Zaculeu como capital y los otros como puestos dependientes o de vigilancia en las entradas. Más al sur, y en la frontera misma con los quichés, estaba otro importante centro Mam, conocido hoy como Pueblo Viejo Malacatancito, el cual tenía seguramente funciones de defensa y control de la frontera y de las vías de acceso que, por el sur, conducían al interior del señorío.



CLASES SOCIALES

Entre los mames había la misma distinción social general, entre aristocracia y plebeyos, la que existía en los pueblos de la rama quiché y de otros grupos del Altiplano. Sin embargo, se desconoce totalmente el tipo de organización local y territorial, y no se sabe si disponían de entidades territoriales similares al chinamit quiché o al molam de los pokomames. Lo que sí puede afirmarse es que la influencia del señorío de Zaculeu llegaba más allá de sus fronteras, aunque no necesariamente el dominio político. Acerca de la conquista de este lugar, el señorío estaba aliado con los de Cuilco e Ixtahuacán, pues de ambos sitios llegaron guerreros en su auxilio durante la conquista española. Tales refuerzos para la defensa de Zaculeu, procedentes de los altos Cuchumatanes, indicarían que su influencia se extendía hasta esa región.

IDENTIDAD DEL PUEBLO MAM

Los mames representan uno de los pueblos más antiguos de Guatemala. En el libro de los Anales de los kakchiqueles se habla de cómo éstos se encontraron con los mames, quienes ya vivían en Guatemala cuando llegaron por estos lugares. Por qué es importante la presencia de los Mames desde el punto de vista histórico, porque son considerados como el Pueblo de los Abuelos (Qman), con características propias que los diferencian y que los unen a los demás pueblos del árbol mayense.

Sin embargo, pese a su importancia como pueblo los mames han estado marginados y excluidos del resto de la sociedad y no se le ha puesto el interés a su historia, cultura, educación, lengua y su desarrollo. Se sabe que se tienen algunas investigaciones realizadas en esta región que dan indicadores sociales y demuestran esta situación, pero que no representan el ser, sentir y pensar de este pueblo, ya que como pueblo tienen muy ricas y hondas raíces que se manifiestan en el diario vivir y luchar del hombre y la mujer Mam, que en muchas ocasiones se han convertido en presa fácil de otros modelos de vida que no representan su verdadero sentir y pensar.

En la región, se han hecho varios estudios sobre la historia y desarrollo del pueblo Mam, pero casi siempre han sido hechas por instituciones oficiales o instituciones internacionales que casi nunca se preocupan por involucrar al pueblo y mucho menos devolverle los aportes de estos estudios, por lo que hacen falta investigaciones que puedan generar un acercamiento a la visión propia del pueblo Mam, en la que aporte sus ideas, prácticas y conocimientos de acuerdo a su propia identidad.

Desde el punto de vista cultural es importante conocer y compartir las prácticas y conocimientos de los mames en torno a la relación entre enfermedad, prevención y curación y las mismas relaciones sociales que se dan entre éstos. Otros temas importantes son los relacionados con las prácticas agrícolas y la íntima relación que tiene el hombre Mam con la tierra y el cosmos, por otro lado el pueblo Mam es eminentemente agrícola lo que le ha permitido una autosuficiencia productiva que le ha garantizado su estadía milenaria en esta región y su importancia económica a nivel nacional, pero la misma no ha sido tomada en cuenta para generar las políticas gubernamentales que puedan favorecer y garantizar la inserción de los productores mames de la región, tanto en el mercado nacional como internacional, ya que en la actualidad se dedican a proteger más los intereses de los grandes monopolios en menoscabo de los productores rurales (campesinos pobres).

Durante el tiempo de la invasión, de la colonia y después de la independencia, el pueblo Mam mantuvo viva su esperanza, concebía que la situación de opresión no era para la eternidad, sino momentánea y que pronto pasaría como lo describe Chilambalam:

"Los que estén sobre el principado de los pueblos que tengan medida su cosecha, sabrán que dolorosamente acabará su reinado... Cuando haya acabado el Katún, se verá aparecer el linaje de los nombres príncipes y nuevos hombres sabios y a los descendientes de los Príncipes cuyos rostros fueron estrujados contra el suelo, los que fueron insultados por el rabioso de su tiempo, por los locos de su Katún, por el hijo del mal que los llamó hijos de la pereza; los que nacieron cuando despertó la tierra, dentro del tres ahau kattín" (p. 42 y 61, Chilambalam).

El espíritu de esperanza animó a todos y los impulso a actuar.

CULTIVANDO LA MADRE TIERRA

Aunque ya no les pertenecía, seguían amando y trabajándola con el mismo cariño y amor de ser sus hijos.

Siguieron realizando diferentes cultos en los cerros (Twuiquinque, Twiq'antx'ix, Piedra Partida,) y en los volcanes (Tajumulco, Tacaná), en las fuentes de agua, como también siguieron practicando diferentes cultos alrededor de la cosecha del maíz y de los animales, como las fiesta que se hace en la siembra del maíz, en el corte de las primeras hojas, tapisca, centrado en el baile de Pach'; siguieron viviendo la práctica de pedir permiso al cortar un árbol, al construir una casa y al sembrar.

HUYENDO A LAS MONTAÑAS

En los momentos de persecución y de muerte, la mayoría prefirió buscar refugio y apoyo en el corazón de la Madre Tierra, huyendo entre montañas y bosques, como una forma para defender la propia vida y la de la madre tierra, ejemplo la guerra dirigido por Gonzalo de Alvarado contra los Mames (1525), según Fuentes y Guzmán:

"... al llegar Gonzalo con su ejército en Malacatán sólo encontró a los ancianos y enfermos, pues la demás gente había huido a refugiarse en los cerro.

Realidad que se repitió durante los 42 años de violencia (1954 - 1996), durante los cuales unos 25 mil hermanos nuestros se desplazaron y se internaron en las montañas con toda su familia para sobrevivir y cuidar a la vez a la Madre Tierra.

MANTUVO PRESENTE UN ESPÍRITU DE LUCHA POR SU TERRITORIO

1º. Presentando denuncias al visitador enviado por el Consejo de Indias de España a México.

La corrupción de las autoridades, alcaldes y corregidores, y los malos tratos que recibía la población de los soldados y administradores de la Justicia durante la época colonial, obligó al pueblo Mam a realizar una serie de denuncias ante las autoridades más competentes, como el visitador enviado por El Consejo de Indias de España a México; argumentando que como Pueblo pagaba sus tributos y se mantenía dentro del orden establecido, pero la corrupción de los gobernantes afectaba sus relaciones con el Estado Colonial.

Entre los ejemplos concretos tenemos: sólo de enero a Marzo de 1701, fueron presentados 37 expedientes informando sobre todo abuso de atropellos a sus derechos al Licenciado Francisco Gómez de Lamadriz. Estas denuncias provenían de toda la Región Mam:

"Así hicieron llegar toda clase de comunicaciones los pueblos de San Pedro Sacatepéquez, Asunción de Tacaná, Concepción Tutuapa, San Miguel Ixtahuacán, Santiago Tejutla, San Bartolomé Sipacapa, Concepción Chiquirichapa, que pertenecían a la provincia de Quetzaltenango; San Francisco Motozintla, Mazapa, Magdalena Tectitán, Santiago Chimaltenango, Cuilco, (pertenecían a Huehuetenango), Yayahuita y San Pedro Chicomuselo en los llanos de Chiapa; Tuxtla, Tonalá, Huehuetán y Mapastepeque en Soconusco y hasta Tamulté de las Sabanas en Tabasco."

Entre los principales contenidos se resalta:

- ✓ El miedo que tenían la población a los soldados que estaban en todos los caminos, por la matanza, por obligar a la gente para cargarles sus víveres y armas sin que les paguen nada y por ello solicitaban:

"suplicamos a vuestra señoría, como amparo de pobres, nos socorra y nos despache un papel en forma de que podamos correr a esta gente de nuestro pueblo, porque nos quitan la sangre de nuestro corazón".

- ✓ Contra la corrupción administrativa, fundamentalmente en contra de los alcaldes mayores y corregidores.
- ✓ Contra los abusos que cometían los ministros encargados de impartir justicia, es decir, aquellos que tenían en sus manos castigar a los presuntos culpables.

2º. Rebelándose contra los opresores.

Ante una situación de desesperación, al no ser escuchados, llegaron a las sublevaciones o rebeliones contra los opresores, Ejemplo:

- ✓ En 1815, se dio la rebelión de los habitantes de San Juan Ostuncalco y San Martín Chile Verde contra abusos de autoridades. Amenazan con matar al alcalde, toman el convento, se unifican tres pueblos, 4000 naturales armados con piedras y palos (Martínez, citado por Aguja, 1976 -156).
- ✓ Durante los 42 años de violencia (1954 - 1996), ante la presión de la pobreza y las amenazas que comenzó a vivir el pueblo por parte de los que tienen el poder económico, muchos hombres y mujeres del pueblo Mam optaron por formar parte de las filas de la guerrilla, para sobrevivir y por luchar por un cambio de la situación de marginación y explotación de los pueblos.

3º. Viviendo la profundidad de nuestro ser pueblo en medio de la transculturación.

A pesar de ser forzados por una parte por los colonizadores, más tarde por los criollos y mestizos para que abandonaran sus formas de vida, el pueblo Mam siguió practicando su cultura, tal como su espiritualidad, así nos relata Cortes y Larraz en su informe:

"tienen a los españoles y ladinos, por forasteros y usurpadores de estos dominios, por cuyo motivo los miran con odio implacable y en lo que les obedecen es por puro miedo y servilismo. Ellos no quieren cosa alguna de los españoles ni la religión, ni la doctrina, ni las costumbres".

A pesar de los esfuerzos de la castellanización, siguió practicando su propio idioma: el Mam. Siguieron cultivando su artesanía, como la alfarería, tejidos tanto de tela como de mimbre, etc. Siguieron practicando sus valores, como

la solidaridad y fraternidad, cuya expresión fuerte está en la enfermedad y en la muerte de algún vecino, en la construcción de una vivienda.

Los ancianos y ancianas siguieron, practicando, relatando y transmitiendo la historia de su pueblo a través de símbolos y sus mitos.

Estos valores los vivimos con mayor intensidad durante los 42 años de conflicto armado, sobre todo en la década de los 80, en donde miles y miles de nosotros nos refugiamos en México y fuimos acogidos por nuestros mismos hermanos de sangre e historia, ubicados en los pueblos de Chiapas. Actualmente estas prácticas las seguimos reviviendo en grupos que hemos organizado desde las ciudades (capital) o desde el extranjero (Estados Unidos, Canadá, etc.), donde trabajamos como hermanos para apoyarnos cuando estamos fuera de nuestras comunidades y/o bien apoyar a quienes se han quedado en nuestras comunidades de origen, ya sea para la construcción de un templo, de alguna carretera, obras de beneficencia comunitarias, parroquiales, sociales, concretamente para las fiestas patronales de nuestros comunidades o municipios u otras fiestas.

4º. Viviendo la espiritualidad con apertura a elementos que dan vida.

El sentido profundo de nuestra espiritualidad ha sido y sigue siendo la fuente de vida para cada uno de nosotros. Una espiritualidad que está marcada por las tres relaciones: con la naturaleza, con el ser humano y con el Creador y Formador y los difuntos y por su misma constitución es enriquecedora y acogedora de elementos nuevos que dan vida.

Expresión clara es la vivencia de esta espiritualidad por las diferentes generaciones a lo largo de la historia, en la cual se refleja la disponibilidad de dar y recibir y nunca a entrar en conflicto con las otras formas de vivir la creencia en Dios, como la práctica de la fe en el cristianismo, que se dio a través de la doctrina y enseñanza de la Iglesia católica y en la actualidad, a través de la Iglesia Católica y de las Iglesias Evangélicas históricas y de un sinnúmero de grupos que se llaman evangélicos del tipo Pentecostal.

Ejemplo, en la celebración de las fiestas patronales, el Chman, o Aj Kab', iba hacer la limpieza en los lugares sagrados un mes antes de la fiesta, durante el primer día de la fiesta quemaban el copal, rociaban la sangre en las cuatro esquinas de la plaza y finalmente culminaban en el templo, además los días de la fiesta patronal eran cinco días, días festivos que contiene el mes festivo contemplado en el calendario Maya. A toda esta vivencia se han sumado elementos nuevos, como las procesiones con la Imagen del patrono o patrona, los cofrades, el rezo del rosario, la misa, etc.

CARACTERÍSTICAS SOCIOCULTURALES ACTUALES

En la ya larga tradición de defensa y recuperación del territorio Mam, se inscriben los diversos conflictos sobre la tenencia de la Tierra y los reclamos sobre mejoras salariales en las fincas en los dos últimos años. Los departamentos de Quetzaltenango, San Marcos, Huehuetenango y Retalhuleu, mantienen el mayor grado de conflictividad agraria, situación que ha puesto al pueblo Mam en la mira de la opinión pública nacional e internacional. De nuevo un espacio sociopolítico se abre y el pueblo Mam, reinicia su lucha por la tierra. Lograr recuperar su territorio, refuerza su identidad como pueblo agrícola, generador de uno de los más grandes procesos civilizatorios mesoamericanos que domesticó el cacao, el maíz y el hule, como productos de consumo mundial. De los cuales se puede abogar por una propiedad intelectual, aún tres milenios más tarde.

ALFABETO DEL IDIOMA MAM (ACTUAL)

A, B', CH, E, I, J, K, K', KY, KY', L, M, N, O, P, Q, Q', R, S, T, T', TX, TX', TZ, TZ', U, W, X (con diéresis su pronunciación es xh shh o algo similar), Y, ' (este signo se denomina glotal y similar a un acento, en idioma mam suele ir detrás de la letra a la cual al pronunciar le da un sonido más largo y pronunciado. La pronunciación correcta de este signo más allá de lo anteriormente mencionado conlleva cierta dificultad pero de una forma práctica sería "suficiente" con la sugerencia expuesta).

LETRAS SIMILARES EN EL ALFABETO MAM Y EL CASTELLANO

A, CH, K, M, L, P, T, E, I, U, N, R, S.

*AUNQUE SE PUEDAN OBSEVAR "CIERTAS DIFERENCIAS" ENTRE EL EL ALFABETO MAM Y EL VOCABULARIO DEL IDIOMA MAM AMBOS MATERIALES ESTAN ACTUALIZADOS PERO DEBEMOS TENER EN CUENTA LAS DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS EXISTENTES ENTRE ZONAS DE POBLACIÓN MAM-HABLANTE Y MUCHO MAS EN CUENTA LAS SIMILITUDES LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES.

VOCABULARIO PRÁCTICO DEL IDIOMA MAM**CASTELLANO-MAM****A**

ABANDONAR: KO'LIL.
 ABIERTO: JAQL.
 ABURRIR: ULJIL.
 ACABAR/GASTAR/TERMINAR: B'AJ.
 ACARICIAR: MASOL
 ACLARAR/EXPLICAR: TX'OLB'AL.
 ACONSEJAR: KAWIL ADIOS: KU, KUW, WENEJ, CHINEJ.
 AGRICULTOR: AJKOJOL AHÍ MISMO/MISMO: AXTZU'.
 AHORA/HOY: JA'LA AIRE/VIENTO: KIQ'IQ'.
 ALARMAR/PREOCUPAR: LAB'IL.
 ALBAÑIL: B'INCHALJA ALCALDE/ALCALDÍA.
 AJKAL/AJKAWIL ALEGRE/FELIZ: NTZALAJ.
 ALFABETIZAR: YEK'U'JIL
 ALGUNOS DE ELLOS: JUNJUN.
 ALIMENTACIÓN/VITAMINA: K'A'CHB'IL ALLÁ: TXIN.

AMARRAR/ATAR: K'ALOL AMIGO: XB'OJ.
 ANCIANO: TIJWINAQ PEQUEÑO: MUCH'.
 ANIMAL: TXKUP ANOCHECER: XMUTX'J.
 ANTIGUO: OJTXAX.
 ANOCHECER: XMUTX'J.
 ANTIGUO: OJTXAX.
 ANUNCIAR: QMA'L.
 APAGAR: YUPIL.
 APOYAR: Q'EJLIL.
 APRENDER: KANOL
 APROBAR: KUTZB'IL
 ARROZ: SAQJI'IL ASÍ: IKYJU'
 AUTOESTIMA: JAWTIB'
 AVE: CH'IJAYER: EW/EWE
 AYUDA: ONB'IL.

B

BABOSO/DEJADO (DE DEJARSE): XNA'K BAILAR:
 B'IXAL.
 BARATO: MIYA'WI'YAL.
 BASTA YA/SUFICIENTE: XONKÚ.
 BASURA: TZ'IL.
 BEBE: NE'/ NE'X.
 BEBER: K'WA'N.

BOCA: TZIB'AJ.
 BOLSA: CH'UX LINDO/GUAPO: PONIX.
 BREVE: CH'INIM.
 BUENO/AMABILIDAD: B'A'N.
 BUENOS DÍAS: B'A'NTZ Q'IJ.

C

CABAL/COMPLETO/JUSTO: TZ'AQL CALLE: KLAB'.
 CAMINAR/PASEAR: B'ET.
 CANTAR: B'ITZIL.
 CANTINA: STANK.
 CAMELO: JULKAB'.
 CARGA/MALETA: IQATZ.
 CARRO: CAR.
 CARTA: SAMU'J.
 CASACA: KOLB'IL.
 CASAMIENTO: MUJEB'LIN.
 CATARRO: CHONWI'.
 CAZAR: KANB'AT.
 CELULAR: WITZ'YOLB'IL.
 CENTRO: TMIJ.
 CERDO: KUCH.
 CERO: KOW.
 CHISTE/BROMA: LA'J.
 CHUPAR: JULAT.
 CIELO: KYA'J.
 CIGARRO/DAR GRITO DE AUXILIO: SICH'.
 CIUDAD: TWI' TNAM.
 CIUDADANO: AJCHOJIL.
 CIVILIZACIÓN/CULTURA: CH'ISNAB'IL.

COLECTIVO/CONJUNTO: MOJIN.
 COMENZAR: QETZAL.
 COMERCIAR: XK'AYIL.
 COMIDA: WAB'AJ.
 COMPADRE/S: MOJEB'IL.
 COMPLETAR: TZ'AQZAL.
 CONCIENCIA: TENAB'IL.
 CONDENA: TY IL.
 CONSENSO: MOJXIM.
 CONSTRUIR: TXAKB'ET FELIZ/ALEGRE: TZALAJ.
 CONTRA: TI'J.
 COOPERAR: MOJIL.
 CORRER: RINIL.
 COSTA: MLAJ.
 CREER: OKSLAL.
 ¿CUANTO?: ¿JTE'?
 CUANTOS: ¿JTE'QE?
 CUBRIR: MAQSIL.
 CUENTO/HISTORIA: B'IB'IL/ LA'J.
 CUERVO: JOJ.
 CUEVA: PIKY JUL.
 CUÑADO: B'ALAK.

D

DECIR/AVISAR: CHI.
 DEFENDER/SALVAR: KALOL.
 DEPARTAMENTO: NIMTNAM.
 DERECHOS DE LOS PUEBLOS: KYOKLEN TNAM.
 DERECHOS HUMANOS: KYOKLEN XJAL.
 DESGRANAR MAIZ (CON LAS MANOS): IXILDESIERTO:
 NIM POQLAJ.
 DESORDEN: SUKUL.
 DESPERDICIA: YAJAL.
 DESPRECIAR: IK'AL.
 DESTREZA: SAK'.
 DETENER/PARAR: WE'.
 DEUDA: K'AS.
 DÍA CLARO: Q'IJIL.

DÍA/SOL: Q'IJ.
 DIARIO/PERIODICO: PAKB'AL'IL.
 DICTAR/DECIR: Q'UMAL.
 DIENTE: EYB'AJ.
 DIFÍCIL: KYUW.
 DINERO: PWAQ.
 DIOS: AJAW.
 DISCULPE/PERDONE: NAJSAM.
 DOLOR: TA'W.
 ¿DONDE?: ¿JA?/¿JÁ?
 DORMIR: TAL/KTAL.
 DROGA: NAB'IL.
 DUEÑO: TAJWIL DURO: KUJ.

E

ECHAR: KB'ELEX.
 ECOLOGÍA: TZQIB/WITZ TX'OTX'.
 ECONOMÍA: PWAQB'IL.
 EDIFICIO: NIMJA.
 EDUCACIÓN/ENSEÑANZA: XNAQ'TZB'IL.
 EDUCADOR: AJXNAQ'TZ.
 ENANO/CHAPARRO: XKAWUTZ.
 ENCAMINAR: WAB'IL.
 ENCENDER: TXAQOL.
 ENERGÍA: IPUMAL.
 ENFERMAR: YAB'ILIL.
 ENGAÑAR: SB'UL.
 ENTERO: JUNKA.
 ENTRAR: OKX.
 ENTREVISTA: XJEB'IL.
 ENVASE: KUB'EL.
 EQUIVOCARSE: NAJIL.
 ERAN/FUERÓN: A'YE.
 ESCASO: NYKY'XA.
 ESCOGER: SK'OL.

ESCUCHEN: KYB'INTZA.
 ESFERA: XTUL.
 ESO/ESOMERO: EQ'A.
 ESPERA: AYOMA.
 ESPOSA: XU'JLAL.
 ESPOSO: CHMILB'AJ.
 ESTAR: TA'.
 ESTAR/PASAR: NEL.
 ESTOY: ATINA.
 FRIO/ESTRELLA: CHE'W.
 ESTUDIAR: U'JIL.
 ESTUBO: TEN.
 EXACTO/IDENTICO: CH'UQL.
 EXCABAR: LUKAL.
 EXPERTO: ELNE.
 EXPLICAR: CHIK'E'.
 EXPLORAR: QINIL.
 EXPONER: CHIK'IL.
 EXTRAÑO: ALKAYELA.

F

FALDA: MUTZ'AMAJ.
 FALLECIMIENTO: KYIMEL.
 FAMILIA: JAXJAL.
 FECHA: TAJLAL.
 FELIZ TARDE: B'A'NX QALA.
 FERIA: NINQ'IJ.

FIN: WI'PINX.
 FONDO: TXE.
 FORTALEZA: AJMAQ.
 FRASE: TUYOL.
 FUEGO: Q'AAQ'.
 FUENTE: CH'AJAN.

G

GENTE/PERSONA: XJAL/WINAQ.
 GALLINA: TXU-EKY'.
 GALLO: TZEKY'.
 GANADO: TXQANWAKX.
 GANAR: KANB'IL.
 GATEAR: K'O'L.
 GENEROSIDAD: B'A'NXJAL.
 GIGANTE: CH'ENKY.
 GOL: XUM.

GOLPEAR: Q'AB'AL.
 GORDO/A: CHJUNK.
 GORRA: CHAMPE'J.
 GRACIAS: CHIJONTE.
 GRANDE: MA'.
 GRITAR: WOYIL.
 GRUPO: K'LOJ.
 GUATEMALA: PAXIL.
 GUATEMALTECO: AJPAXIL.

H

HABÍA: OTAQ.
 HABITACIÓN: TAJLA.
 HACE UN RATO: MA'Y.
 HAMBRE: WA'YAJ.
 HERIDA: K'IXB'IL.
 HEROE: AJKOLIL.
 HOJA: TXAQ.
 HOLA ¡QUE TAL!: JE'KY.

HOMBRE: CHAN, ICHIN, XINAQ, ICHAN.
 HORA: KOLQ'ITJ.
 HORARIO: TECHIL AMB'IL.
 HOY: JA'LIN.
 HUERTO: ITZAJB'IL.
 HUIR: OQUEL.
 HUMILDE: B'UNLATTEN.

I

IGLESIA: TJA DYOS.
 IGUAL/JUNTO: JUNX.
 INFLAR: XUPIL/XUPAT.
 INFORMAR: PAKB'ET.

INTERCULTURALIDAD: KYXOL ANQ'IB'IL.
 INTERÉS: TAL PAWAQ.
 INTERIOR: TUJXA.
 INVIERNO: JB'ALIL IR: XI IZQUIERDA/O: NAYAJ.

J

JABÓN: CHPICH.
 JAMÁS: MIX TU'N.
 JARRITOS: XAR.
 JOVEN: KU'XUN JUGO: TA'LL.

JUGUETE: CHAQ.
 JUNTAR/REUNIRSE: CHMOL.
 JUNTO A: JUNXTUK'A.
 JUZGADO: JAXTIS.

L

LABRADOR: AJ-AQ'UNAL.
 LABRAR: Q'U'LL.
 LADO: TXLAJ.
 LADRÓN: ALEQ'U.
 LAGUNA: ALWUN.
 LANA: TZMAL RIT.
 LAPIZ: TZETZ'IB'U.
 LARGO: QUINI'CH'U.
 LASTIMAR: TZA'WIL.
 LATIGO: ASYAL.
 LAVAR: LAK'OL.
 LECHE: LECH.

LECTOR: TOL.
 LENGUA: AXIX.
 LEÑA: CHITZON.
 LIBRO: U'JB'IL.
 LICOR: Q'E'N.
 LINEA: SAQ.
 LLAMAR: TQAN Q'AAQ'U.
 LLAVE: CHQ'AJALAJ.
 LLEGAR: UL.
 LLENO: NOJSANTZA.
 LLUVIA: XLI'S LOBO/A: XO'J.

M

MACHO: MACHIT.
 MAESTRO: AJXNAQ'TZIL.
 MAIZ: AXI'N.
 MAMÁ: YASB'EN.
 MAMÓN: Q'ANLOB'AJ.
 MAÑANA: NCHI'J.
 MANO/BRAZO: QAB'AJ.
 MAR/LAGO: NAJAB'U.
 MARÍA: MAL.
 MARIMBA: CHNAB'U.
 MAZORCA: JAL.
 MENDIGO: MO'LL.
 MESTIZO: SMO'N.

METER: Q'OL.
 MINERAL: TAB'JIL.
 MITAD: JUN MIJ.
 MOLESTAR: YEKIL.
 MONJA: SOR XU'J.
 MONTAR/SUBIR: K'UL.
 MORIR: KYIMIL.
 MOSCA: US.
 MOVER: YUKCHIL.
 MUCHACHO/JOVEN: Q'A.
 MUCHO: NIM.
 MUJER: QYA.
 MUNICIPALIDAD: JAKAWB'IL.

N

NACER: ITZ'JIL.
 NADAR: ICHIL.
 NARANJA: LANCH.
 NEGRO: Q'EQ.
 NIETO: TAL CHMAN'AJ.

NOVIA: SUYB'ITZ.
 NÚCLEO: TAL'ANAL.
 NUDO: XMO'N.
 NUEVO/MODERNO: AK'A'J.

O

OBEDECER: NIMAL.
 OBLIGACIÓN: AQ'UN.
 OCCIDENTE: OKNI.
 OFICIO: SUQAL.
 OLER: SIQIL.

ORINAR: TZ'A'LIL.
 ORO: Q'ANPWAQ.
 OSCURO: QXOPIN.
 OTRA VEZ: JMAJTIL.
 OYE/ESCUCHAR: B'IS.

P

PACIFISTA: B'A'NWINAQ.
 PAJARO: PICH/CH'IL.
 PALABRA/OPINIÓN: YOL.
 PALMA: TUT.
 PALOMA: XU'CH.
 PAN: TX'I'L.
 PANTALÓN: WEXJ.
 PANTANO: SOB'IN.
 PAPA: SQAL/ IS.
 PAPEL: U'J.
 PARA: TU'N/TE.
 PARAQUÉ: TIQU'NTZAN.
 PARA QUIEN: ALQETZAN.
 PARED: LOQ'IN.
 PARQUE: OJLAB'IL.
 PASJERO: AJB'E.
 PASAR: IK'EL.
 PASTO/ARBUSTO: K'UL.
 PATA: TQAN.
 PATEAR: PEQIL.
 PAZ: NAK'B'IL.
 PEINAR: WEB'IL.
 PELAR/RASPAR/QUITAR LA ROPA: Q'OLIL.
 PELOTA/BOLA: XITUL/XWAK.
 PENSAR/MEDITAR/RAZONAR: XIMIL.
 PEQUEÑO: NUNCH.
 PERDER/TIRAR: NAJIL.
 PERDÓN/DISCU.

PARME: NAJSAMA.
 PERMITIR/ACEPTAR: KUYIL.
 PERRO: TX'YAN.
 PERSONA DE RESPETO: WINAQ.
 PESADO/PESO: AL.
 PESCADO/PEZ: KATZ.
 PICOP: XKOTZ.
 PIERNA/MUSLO: KUXB'AJ.
 PINTAR: UK'SIL.
 PISCINA: ICHIB'IL.
 PLEITO/GUERRA: Q'OJ.
 POBRE/DESAFORTUNADO: CH'IN.
 POCO: YAJ.
 POLICIA: XLEKY.
 PORQUE: QU'N.
 PREGUNTAR: XJELIL.
 PRIVADO: TE TAJWI.
 PROBAR: NIK'B'EL.
 PROFESIONAL: AJU'J.
 PROGRAMA: NUK'.
 PROGRESAR: CH'IYSAL.
 PRONTO: CHUX.
 PROPAGANDA: TZITIB'.
 PROPIO: TEKAX.
 PUEDE/BIEN: WEN, B'A'N.
 PUENTE: Q'A'J.
 PUES: QANLA.
 PUNTO: T'AK.

Q

QUEDAR: KYJEL.
 QUESO: KYES.
 QUETXAL: Q'UQ'.

QUIETUD/SILENCIO: K'OTZLI.
 QUIZAS/TAL VEZ/QUIZA: B'ALA/QAJLO.

R

RABIA: TX'U'J.
 RADIO: TUJSE'W.
 RAIZ: LOK'.
 RAMA: TQ'OB
 RAPIDO: JUNPAQX.
 RATÓN/RATA: ICH'.
 RAYO/TRUENO: Q'ANKYOQ
 RAZÓN/ORDEN: TXOLIL.
 RECOGER: TZAKJ.
 RECORRER: B'ETIJIL.
 RECTO: TZ'YAN.
 REGALAR: OYIL.
 REGRESAR/VOLVER/LLEVAR: AJIL/AJTZIL.
 REGULAR: B'A'NX.
 REIR: TZE'L.

RELIGIÓN/CREER: OKSLAL.
 RELOJ: AMB'IL.
 REMAR: CHOKIL.
 REPRODUCCIÓN: POQ'IL.
 RESBALAR: JILPAL RESERVAR: KALOL.
 RESPETO/PRESTIGIO: NIMB'IL.
 RESPONDER/CONTESTAR: TZAQ'WEL.
 RESPONSABILIDAD: MATOKLEN.
 RETAR: NIK'EL.
 REUNIR/COLECCIONAR: CH'UQIL.
 RIO: JUX.
 RODILLA: CH'EKY.
 ROPA: L'JB'AJ.

S

SABER/CONOCER: LO'N/ LOL PROBAR/SENTIDO DEL GUSTO: NIKY'B'IL.
 SAL: ATZ'AN.
 SALIR: EX/EXIL.
 SALGAN: KYEXA.
 SALTAR/BRINCAR: T'IKPAJIL.
 SAN MARCOS: TXECHMAN.
 SECAR: TZQIJSAL.
 SECO/FLACO: TXAJAN SED: K'AJ.
 SEGÚN: Q'U'N.
 SEGURIDAD: B'A'NTTEN.
 SELVA/BOSQUE/ MONTAÑA: CHUK'UL SEÑA/SEÑAL: TECHIL.

SEÑOR: QMAN/TAT.
 SEÑORITA: Q'APOJ.
 SER: XILEN.
 SEVIR/UTILIZAR: AJB'EL SI (CONDICIONAL): NA/OK.
 SI (COTESTACIÓN): QA SI, CIERTO: O/NA/OJA SI, OJALA: JÓ.
 SIEMPRE/ASÍ MISMO/MUY CIERTO: MAJX SOL: XE'J.
 SOLAMENTE/FALTA: Q'IJ SONAR: XMUJIL.
 SUAVE/BLANDO/FACIL: TU'NXTIB'.
 SUBIR: JAWIL.
 SUCIO: Q'UX
 SUEÑO: Q'AJT.
 SUSTO: TB'IKU.

T

TABACO: TE'/TELLA.
 TALLA Y PESO: QUK'OSIB'IL.
 TAMBIÉN: SUB'AN.
 TEATRO: YEK'IN.
 TEJIDO: CHEMAJ.
 TELEFONO: YOLB'IL.
 TELEVISIÓN: KA'YB'ITZ.
 TEMBLAR: LU'LIL.
 TEMBLAR/TERREMOTO: KYAQNAB' TEMER: XOB'IL.
 TERRENO/TIERRA:TX'OTX' TIO/TIA: KYAN.
 TIENDA/MERCADO: K'AXJEL.
 TIERRA: TX'OTX.

TIJERAS: MATZB'IL.
 TOCAR: MAKOL.
 TOMAR/ BEBER: K'WAL.
 TONTO: XNAK.
 TORTILLA: MUQIN.
 TORTUGA: PETZ.
 TOS: SJOL TRABAJAR/TRABAJADOR/A: AQ'NAL.
 TRAGAR: B'ILQ'UL.
 TRANSMITIR: CHIK'IL TRISTEZA/TRISTE: B'IS TU/VOS/ USTED/USTEDES: AYA TUERCA: JUMIL TURNO: TOKEX.

U

UÑA: TE'SB'IL.
 UNICO: O'KX.
 UNIDAD: TNEJ.
 UNIVERSO: KYA'JTX'OTX'.
 USTED ESTA: ATA.

USTED FUE/USTED ERA: ALPAYA.
 USTEDES (AS), ELLOS (AS): QEYA ÚTIL/CLIENTE: CHI.
 UTILIDAD: AJB'LAN.
 UVA: XJITZ.

V

VACUNA: TUCH'.
 VACUNAR: TOCH'IL.
 VAMOS: QO', QO.
 VARIOS/MUCHOS: LLA'.
 VARÓN (JOVEN): Q'A VEGETAL: TZEK'UL.
 VELOCIDAD: OJQEB'IL.
 VENDER: K'AYIL.
 VENGA: KUTZAJA.
 VENIR: UL VERANO: Q'IJAL.

VERDAD/VERDADERO: AXTOK.
 VESTIDO: CHUY VEZ: EL/MAJ.
 VIAJAR: B'ETIL VIDA: CHWINQLAL.
 VIGILAR/CUIDAR: X'UQAL.
 VISITANTE: ULA.
 VOCAL: Q'AJTZI.
 VOLAR: LIPAL.
 VOLVER/REGRESAR: MELTZ'AJIL.

Y

Y: B'IX/ EX.
 YA: MÁ/ MATXA.
 YO: CHIN/ IN/ QUINA/AYINA.

Z

ZANAHORIA: MAMAN.
 ZANJA: TJULAL.
 ZANCUDO: XE'NA.
 ZORRA/O: CHUX.
 ZUMBIDO: RINAN.
 ZAPATERÍA: XAJAJB'.
 ZAFARSE: KOLPAJ MONO/MICO: XMAX, MAX.

FRASES DE UTILIDAD

- ✓ ¿COMO ESTA SEÑOR/SEÑORA?: ¿TZEN TAYA TA/NA?
- ✓ YO ESTOY BIEN ¿Y USTED? : BAN TINE YAG ¿SAN TELLA?:
- ✓ SI YO TAMBIÉN ESTOY BIEN: CX B'A'N NTINE WE'Y.
- ✓ ¿COMO SE LLAMA USTED?: ¿TI TB'YA?
- ✓ ¿DONDE VA?: ¿JAMATXAYIYA?
- ✓ AHÍ SE CUIDA: KATLI TIB'A.
- ✓ BIENVENIDOS: B'A'NKYULIN.
- ✓ COMENZAMOS: XIKB!
- ✓ FELIZ DÍA: B'A'N Q'IJ TEYA.
- ✓ ¿PUEDO PASAR SEÑOR/A?: ¿B'A'N WOKAL TA/NA?
- ✓ PASE ADELANTE SEÑOR/SEÑORA: KUTOCA TA/NA.
- ✓ ¿PUEDO SALIR?: ¿B'A'N WEXA?
- ✓ SALGO: KUTEXA.
- ✓ TENGO UNA PREGUNTA PARA TI: AT JAN NXJELA TEYE.
- ✓ VENGA PARA AKÁ (IMPERATIVO): KUTZAJA NEJ.
 VENGA PATOJO/A (NIÑO/A): KUTZAJA NE'X.
- ✓ NO ESTE HABLANDO AHORA: MI YOLINA JANE.
- ✓ ESCUCHEN VOY A HABLAR AHORA: KYB'INTZA KYCHIN YOLINA JANE.
- ✓ YA VINO AHORA: MA TZULA JANE.
- ✓ DISCULPE/PERDONE SEÑOR/A: NOQ SAME TA/NA.
- ✓ DE UNO EN UNO: JUNJUN.
- ✓ PROFESOR: AJXNAQ'TZIL.
- ✓ ¡GRACIAS USTED!: CHIJONTE TELLE.

PUEBLO E IDIOMA CHORTÍ

Habitaron muchas zonas entre ellas el sitio arqueológico hondureño de Copán.

Para principios del siglo XVI los chortí se organizaban en una confederación conocida como reino o señorío Payaquí. Durante la conquista española fueron liderados por Copán Galel quien presentó resistencia en la actual Copán Ruinas en Honduras y posteriormente en Citalá, El Salvador. Siendo en esta última derrotado con lo cual aceptó la rendición y el catolicismo.

Entre 1970 y 1979 se lleva a cabo la reforma agraria, se asignaron tierras a varios grupos organizados de chortí, cerca del 10 %.

En 1991 fueron asesinados varios líderes chortí solamente por reclamar sus derechos ancestrales.

Se creó el Consejo Nacional de Indígenas Chortí de Honduras (CONICHH) en 1994 y la Confederación Nacional de Pueblos Autóctonos de Honduras (CONPAH) en 1995.

En mayo de 1997 se acordó con el gobierno central la distribución de 2000 hectáreas a comunidades chortí.

En diciembre de 1997 cinco comunidades chortí obtienen 350 hectáreas de tierras de parte del Instituto Nacional Agrario (INA).

Actualmente, la mayoría de parlantes del idioma chortí habitan en y alrededor en tres pueblos en el departamento guatemalteco de Chiquimula, Jocotán, La Unión y Olopa. Existe también un grupo de parlantes del chortí que habitan entre Camotán y la frontera de Guatemala y Honduras.

La mezcla actual de cultura material e ideológica que se ha producido en toda Guatemala ha hecho que sea difícil discernir entre chortís y ladinos en muchas regiones.

IDENTIDAD CHORTÍ

Según Charles Winsdom los indígenas rara vez se designan a ellos mismos como "guatemaltecos", pero si se identifican entre ellos como chortís de diferente lado, por ejemplo cuando se comparan con los chortís de Honduras, pero no conceden mucho significado a la designación. Debido al dominio de los criollos en su territorio, casi ningún Ch'orti' en ese tiempo había visitado otras regiones del país a parte de la propia, ni mucho menos a Centroamérica.

Si leemos a Charles Winsdom el menciona que los indígenas que vivían en el territorio Ch'orti', no reconocían la República de Guatemala, solamente el territorio Ch'orti'. Aunque para el tiempo de su llegada, ya utilizaban la toponimia de que eran de Chiquimula, para diferenciarse de los de otra parte del territorio, pero esta referencia es más reciente pues la división del territorio ancestral tenía menos de 100 años para cuando Wisdom realizó sus estudios. El territorio se vuelve entonces en la mayor unidad social que los identifica. La mayoría de los indígenas de habla Ch'orti' se identifica como Ch'orti' según resultados recientes del Censo de población realizado en el territorio en el año 2018.

PRODUCTIVA Y ALIMENTACIÓN

El maíz y los frijoles son los únicos alimentos considerados absolutamente indispensables y probablemente, tenga mayor importancia que los restantes cultivos domésticos juntos. Tanto para los chortís de Guatemala como para los de Honduras, las tortillas de maíz y los frijoles simbolizan el alimento y sus nombres ancestrales (entre los chortís de Guatemala) significan comida. La caña de azúcar parece ser casi tan importante como el maíz, pues muchas familias locales destinan una tercera parte o la mitad de sus tierras a su cultivo.

La importancia de animales domésticos es mucho menor. Si se excluye a las gallinas y jolotes (pavos), su uso y cuidado parece ser una actividad



ocasional, que requiere escasa atención y planificación; los animales de carne comestible están considerados como una fuente de alimentación secundaria. Son pocos los que comen carne o subproductos animales, pues en su mayoría suelen venderlos a los ladinos y de esta manera agenciarse un poco de dinero para cubrir otras necesidades básicas.

IDIOMA CHORTÍ

El idioma chortí, también conocido como Ch'orti'. Es un idioma maya hablado por la población chortí, principalmente en los municipios de Jocotán y Camotán en el departamento de Chiquimula, Guatemala. Tiene sus raíces en el idioma chol. En tiempos prehispánicos también fue hablado en el occidente de Honduras y en el norte de El Salvador, pero en la actualidad es casi extinto en estos dos países. De los 4,200 chortí en Honduras, quedaron sólo 10 hablantes del idioma chortí en 1997.

El abogado e historiador salvadoreño Santiago Ignacio Barberena, en su libro *Historia de El Salvador* de 1914, considerara al choití como una lengua vernácula hablada por una numerosa casta de indios establecidos en las cercanías del Río Motagua, tanto del lado de Guatemala como del de Honduras. De esa región fácilmente pudieron expandirse y ocupar las fértiles tierras del actual distrito de Tejutla en El Salvador.

Con la conquista española el idioma fue perdiendo atributos originales aunque trato de mantenerse vivo. En los exámenes realizados a inicios del siglo XX al vocabulario de la lengua chortí se encontraron indicios que la reconocían como un dialecto del quiché^[2], y aunque no se conserve ningún documento que indique la forma en que era usada en Tejutla, es de suponerse que ha de haber sido semejante, si no idéntica a la analizada en esos años. Uno de los grandes estudiosos de esta lengua fue el señor presbítero don Alberto Ruano Suárez, de Guatemala, quien recogió y puso bajo su protección toda la información que existió sobre este idioma hasta la década de 1910. El nombre chortí más bien parece un apodo que un término geográfico: se deriva, de chor, que en quiché significa el acto en que el polluelo pica el cascarón para salir; entraña pues, la misma intención que el vocablo *p/p/7*= «niño»: en ambos casos se quiso expresar que el pueblo respectivo era harto pueril, probablemente por lo que respecta a la pronunciación de las palabras, pues por lo demás no debemos olvidar que a la raza chortí pertenecía el valeroso Lempira, héroe de legendaria pujanza.

La *sintaxis* en una oración en Ch'orti' normalmente se compone de sujeto, objeto y luego verbo, todo con proposiciones. A continuación, encontrarás algunas palabras básicas en el idioma maya para quien comienza a aprenderlo.

ALFABETO

El alfabeto práctico es: *a, b, b', ch, ch', d, e, g, i, j, k, k', l, m, n, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y.*

Cuadro fonémico vocálico		Anterior	Central	Posterior
Alta	Tensa	i		u
Mediana	Tensa	e		o
Baja	Tensa		a	

La sintaxis clásica de la oración es: **sujeto ➔ objeto ➔ verbo** con posposiciones (después del nombre).

Es una lengua ergativa, distingue mediante morfemas -unidad más pequeña de la lengua que añadida a una palabra forma palabras derivadas- el sujeto agente que realiza la acción verbal del no agente.

La posesión de los sustantivos se expresa mediante morfemas flexivos que prefijan al nombre según este empiece con consonante o vocal.

Ejemplos:

Prefijos antes de consonantes. (si' = leña)				Prefijos antes de vocales (ixim = maíz)			
Singular		Plural		Singular		Plural	
nisi'	mi leña	kasi'	nuestra leña	niwixim	mí maíz	kawixim	nuestro maíz
asi'	tu leña	isi'	leña de ustedes	awixim	tú maíz	iwixim	maíz de ustedes
usi'	leña de él o de ella	usyob'	leña de ellos	uwixim	maíz de él o de ella	uwiximob'	maíz de ellos

Ejemplos de prefijos de pertenencia:

Para representar la pertenencia de algunos objetos, se utilizan prefijos antes de consonantes.

Por ejemplo, para la palabra *Si'*, que significa *leña*, funciona de la siguiente manera:

- ✓ Mi leña: *Nisi'*.
- ✓ Tu leña: *Asi'*.
- ✓ Leña de él o de ella: *Usi'*.
- ✓ Nuestra leña: *Kasi'*.
- ✓ Leña de ustedes: *Isi'*.
- ✓ Leña de ellos: *Usyob'*.

VERBOS	
✓ Levantar: <i>Achparnar</i>. ✓ Entrenar: <i>Aj Irse</i>. ✓ Decir: <i>A'r</i>. ✓ Regalar: <i>Ajk'</i>. ✓ Correr, huir: <i>Ajn</i>. ✓ Llorar: <i>Arwar</i>.	✓ Llegar: <i>K'oter</i>. ✓ Caminar: <i>Xanb'ar</i>. ✓ Coser: <i>Chuy</i>. ✓ Dormir: <i>Wayner</i>. ✓ Comer: <i>E'ne'r</i>.

ANIMALES	
✓ Pavo: <i>Ajtso'</i>. ✓ Gallina: <i>Ak'ach</i>. ✓ Culebra: <i>Chan</i>. ✓ Pescado: <i>Chay</i>. ✓ Caballo: <i>Chij</i>. ✓ Venado: <i>Masa'</i>. ✓ Cerdo: <i>Chitam</i>. ✓ Ardilla: <i>Chuch</i>. ✓ Gato del monte: <i>Ch'ajch</i>. ✓ Pulga: <i>Ch'ak</i>. ✓ Rata: <i>Ch'o'k</i>. ✓ Armadillo: <i>Ib'ach</i>. ✓ Cangrejo: <i>Jopop</i>.	✓ Lombriz: <i>Lukum</i>. ✓ Garrapata: <i>Lur</i>. ✓ Gato: <i>Mis</i>. ✓ Pájaro: <i>Mut</i>. ✓ Cuervo: <i>Oror</i>. ✓ Murciélago: <i>Suts'</i>. ✓ Zompopo: <i>T'isim</i>. ✓ Caracol: <i>T'okchak'</i>. ✓ Conejo: <i>T'ur</i>. ✓ Perro: <i>Ts'i'</i>. ✓ Colibrí: <i>Ts'unun</i>. ✓ Zorrillo: <i>Pa'y</i>.

PROFESIONES	PARTES DEL CUERPO
✓ Profesor: <i>Ajkanseyaj</i>. ✓ Estudiante: <i>Ajkanwa'r</i>. ✓ Bailarín: <i>Ajk'ut</i>. ✓ Persona que corta leña: <i>Ajmorsi'</i>. ✓ Escritor: <i>Ajts'ijb'ayaj</i>. ✓ Policía: <i>Ajk'anpa'r</i>.	✓ Mano: <i>K'ab'</i>. ✓ Nariz: <i>Ni'</i>. ✓ Pie: <i>Ok</i>. ✓ Dedo: <i>O'rk'ab'</i>. ✓ Rostro: <i>U't</i>. ✓ Ombligo: <i>Utmujk</i>. ✓ Pierna: <i>Utya'</i>. ✓ Boca: <i>Wej</i>. ✓ Ojo: <i>Nak'ut</i>. ✓ Oído, oreja: <i>Chikin</i>.

COMIDA	NÚMEROS	COLORES
✓ Frijol: <i>B'u'r.</i> ✓ Ejote: <i>Ch'okb'u'r.</i> ✓ Miel: <i>Chab'.</i> ✓ Maíz: <i>Ixim.</i> ✓ Maíz amarillo: <i>Chaknar.</i> ✓ Ayote: <i>Ch'um.</i> ✓ Chile: <i>Ich.</i> ✓ Huevo: <i>Ku'm.</i> ✓ Jocote: <i>Murak.</i> ✓ Tortilla: <i>Pa'.</i> ✓ Carne: <i>We'r.</i>	1. <i>Inte'.</i> 2. <i>Cha'te.</i> 3. <i>Uxte'.</i> 4. <i>Chante'.</i> 5. <i>Inmojy.</i> 6. <i>Wakte'.</i> 7. <i>Ukte'.</i> 8. <i>Waxikte'.</i> 9. <i>B'oromte'.</i> 10. <i>Cha'mojy.</i> 11. <i>Inla'in.</i> 12. <i>Cha'la'in.</i> Quince: <i>Uxmojy.</i> Veinte: <i>Chanmojy.</i>	✓ Rojo: <i>Chakchak.</i> ✓ Negro: <i>Iktsuren.</i> ✓ Amarillo: <i>K'ank'an.</i> ✓ Verde: <i>Yaxax.</i> ✓ Blanco: <i>Saksak.</i>

INTEGRANTES DE LA FAMILIA	NATURALEZA	PRONOMBRES PERSONALES
✓ Padre: <i>Tata'.</i> ✓ Madre: <i>Tu'.</i> ✓ Hijo: <i>Er.</i> ✓ Hija: <i>Ijch'okb'ir.</i> ✓ Hermano o hermana mayor: <i>Sakun.</i> ✓ Hermano: <i>Mu'.</i> ✓ Hermana: <i>Ijta'n.</i> ✓ Hermano menor: <i>Ijts'in.</i> ✓ Esposa: <i>Ixka'r.</i> ✓ Esposo: <i>Noxib.</i> ✓ Tía: <i>K'ojna'.</i> ✓ Tío: <i>Mama'.</i> ✓ Sobrina: <i>K'wa'r.</i> ✓ Abuelita: <i>Noya.</i> ✓ Abuelo: <i>Tatanoy.</i> ✓ Nieto: <i>Sits'.</i>	✓ Leña: <i>Si'.</i> ✓ Día: <i>Ajk'in.</i> ✓ Sol: <i>K'in.</i> ✓ Luna: <i>Katu'.</i> ✓ Cielo: <i>Utk'in.</i> ✓ Noche: <i>Akb'ar.</i> ✓ Estrella: <i>Ek.</i> ✓ Aire: <i>Ik'ar.</i> ✓ Agua: <i>Ja'.</i> ✓ Lluvia: <i>Jaja'r.</i> ✓ Fuego: <i>K'ajk.</i> ✓ Montaña: <i>Nukte'.</i> ✓ Flor: <i>Nichir.</i>	✓ Yo: <i>Ne'n.</i> ✓ Tú, usted, vosotros: <i>Ne't.</i> ✓ Nosotros: <i>No'n.</i> ✓ Él, ella: <i>Ja'x.</i> ✓ Ellos, ellas: <i>Ja'xob'.</i> ✓ Ustedes, vosotros: <i>No'x.</i>

PUEBLO ITZÁ

Fueron los encargados de erigir algunas de las más majestuosas estructuras de la ciudad de Chichén-Itzá. También conocidos como los **sabios iniciados** son considerados como una rama descendiente de los chanes o putunes (también tantunes, nombre asociado a la isla de Cozumel), conocidos por hablar la lengua maya de una manera entrecortada. Según el historiador Juan Francisco Molina Solís, los chanes (por Holón Chan, su líder) -después llamados itzaes- se establecieron en Bacalar (lo que hoy es Quintana Roo, estado oriental de México) "durante la primera bajada, o bajada pequeña del oriente, que mencionan las crónicas" hacia el año 320 d. C. Dos siglos después, hacia el año 525 d. C., comenzaron a emigrar hacia el poniente de la península de Yucatán para establecerse primero en Chichén Itzá, y después fundar otras populosas ciudades: Izamal, T'Hó (hoy Mérida), Champotón. A principios del siglo XV, un joven señor del poblado de *Tikul Chichen Itzaj*, de la dinastía Kanek, pobló junto a su gente los alrededores del lago Petén Itzá. Lo hizo por el temor que tenían al cumplimiento de las profecías de los *Chilam B'alam* de *Chumayel* quienes predijeron, con cien años de



anticipación, la invasión de estos señoríos por grupos de hombres blancos y barbudos, que llegarían desde oriente a destruirles sus creencias y a exterminarlos con fuego y sangre.

Vivieron en Chichén Itzá del 525 al 692 d.C., teniendo un largo peregrinaje por toda la península, comenzando por Polé hoy Xcaret. Por razones políticas, económicas y culturales abandonaron el lugar y peregrinaron a Chakán Putún, hoy Champotón, donde habitaron más de doscientos años hasta el año 928. A la llegada de los xiues a la península de Yucatán, los itzaes fueron desplazados de Chakán Putum e iniciaron un peregrinaje de 40 años por la selva, regresando más tarde a Chichén Itzá. Recibieron alta influencia de la cultura tolteca según se ve por la transmutación de Quetzalcóatl en el dios Kukulcán de preeminencia en el panteón maya. Fueron partícipes de la Liga de Mayapán, hasta que esta se deshizo, y emigraron al Petén guatemalteco en el año 1194 donde vivieron en Tayasal (actualmente la ciudad de Flores, hasta que fueron finalmente avasallados por los conquistadores españoles.

En 1525, Hernán Cortés, después de haber mandado ahorcar a Cuauhtémoc, en las cercanías de Xicalango, continuó su ruta en la persecución de Cristóbal de Olid, y en ese viaje se entrevistó con Ah Kaan Ek (Canek), en Tayasal. Los españoles dejaron un caballo moribundo, y los itzá sintiendo responsabilidad de la muerte del caballo, y por temor a las represalias en el posible regreso de Cortés, fabricaron un caballo de madera.

En 1618 los misioneros franciscanos intentaron evangelizar a los itzá en el Petén guatemalteco sin éxito, fue entonces cuando se dieron cuenta que los mayas itzaes adoraban a un caballo de madera.

Finalmente los itzá fueron conquistados por los españoles al mando de Martín de Urzúa y Arizmendi el año 1697.

IDIOMA

El **idioma Itzá (Itza')** es una lengua mayense que forma parte de la rama yucateca, junto con el maya yucateco, lacandón y mopán. En el pasado era hablado por la totalidad de la población Itzá en El Petén y en Belice. En la actualidad el idioma está extinto en Belice y es únicamente hablado por una docena de personas mayores en Guatemala en las comunidades itzá ubicadas al norte del lago de Petén Itzá.

CREENCIA

Según la comunidad itza' al ser humano y a la naturaleza los une una estrecha relación constante, sujeta a diversos cambios astronómicos. Al igual que otras comunidades mayas, los itza'es creen en la vida después de la muerte. Consideran que los movimientos de la Luna influyen sobre el crecimiento, floración y fructificación de las plantas y en el desarrollo de la persona.

INDUMENTARIA

En maya itza' la vestimenta es conocida como *nok'*. Está elaborada de manta blanca, que significa pureza, y se complementa con simbólicos bordados que resaltan una relación directa con la naturaleza.

El traje del hombre consiste en una camisa de manga corta y tela blanca, con cuello redondo y bordado de romboides con diseños naturales en color negro. El pantalón es de manta blanca con delgadas cintas en la cintura para sujetarlo.

La mujer utiliza un huipil de color blanco, con cuello cuadrado en el que lleva pequeños bordados realizados en crucetas de hilo negro, estos diseños de los bordados son basados en la Madre Naturaleza. El enagua (falda) conocida en maya itza' como *nawa*, es elaborada de color blanco con bordados en hilo negro.

GASTRONOMÍA

Está basada en el maíz, alimento sagrado; se cocinan diversas comidas tradicionales como: bollos, tamalitos de elote tierno, horneado de macal y camote, conserva de pacaya, pozol (atol de maíz), ixpazá (atol de maíz), atol de macal. Entre los condimentos más utilizados en la comunidad se encuentran: tomate, achiote, chile, azúcar, panela.

ARTES Y ARTESANÍAS

La marimba es el instrumento tradicional con el que se identifican los itza'es y la utilizan durante sus festividades. El son propio de marimba en algunas ocasiones es acompañado por los sonidos de jícaras rellenas de granos de maíz que hacen el papel de chinchines.

La jarcia es la artesanía que predomina en el lugar. La materia prima utilizada es el bayal (planta originaria de la región) y el mimbre, con las que realizan una gran variedad de productos como sombreros, canastas, lámparas, sillas, mesas y productos decorativos.



OCUPACIÓN

Los hombres tienen varias ocupaciones como la agricultura, artesanías, carpintería, albañilería y pesca.

Las mujeres la mayoría se dedican a labores de la casa, la alimentación, cuidado y educación de los niños. A la vez, se encargan de la crianza de animales de patio como gallinas, cerdos y patos.

Algunas mujeres se han especializado en la elaboración de productos para la higiene personal, a base de plantas medicinales extraídas de reservas naturales creadas por la comunidad.

VIVIENDA

El techo de las casas es fabricado con hojas de guano y siempre de cuatro aguas. Las paredes son elaboradas con troncos de bajareque, recubiertas con varias capas de un repello denominado *kolokchel*, el cual consiste en una mezcla de tierra blanca, cal y zacate (paja).

FONOLOGÍA

- ✓ a vocal anterior abierta no redondeada.
- ✓ ə vocal media central no redondeada – ä.
- ✓ ε vocal anterior semi-cerrada no redondeada – e.
- ✓ i vocal central cerrada no redondeada.
- ✓ vocal posterior semicerrada no redondeada.
- ✓ u vocal posterior cerrada redondeada.

SALUDOS

- ✓ Buenos días — *Xsaqarik*.
- ✓ Buenas tardes — *Xb'e q'ij*.
- ✓ Hola — *La utz awach*.
- ✓ Gracias — *Maltyox*.
- ✓ Buenas noches — *Xok aq'ab'*.
- ✓ Está bien — *Utz la'*.
- ✓ Buenas tardes — *Xeq'ij*.
- ✓ Adios — *Ch'ab'ej Chik*.

PRONOMBRES PERSONALES

- ✓ Yo — *in*.
- ✓ Tu — *at*.
- ✓ Él y ella — *are'*.
- ✓ Nosotros — *uj*.
- ✓ Ustedes — *ix*.
- ✓ Ellos, ellas — *e'are'*.

OTRAS FRASES

- ✓ Mi nombre es... — *Ri in nub'i'*.
- ✓ ¿Dónde está? — *Jawje k'o wi*.
- ✓ ¿Cuánto? — *Joropa'*.

ESCANEA EL CÓDIGO QR O PREGÚNTALE A TU CATEDRÁTICO(A), SI ES POSIBLE PODER VERLO EN UN REPROYECTOR (HACIA LA PIZARRA), Y PRACTICAR EL IDIOMA ITZÁ.

